

to ritualmente durante i matrimoni nella montagna bergamasca, veltellinese e bresciana. Si sviluppava in una forma elementare di rappresentazione, con la partecipazione della suocera, dello sposo, della sposa e degli invitati. Lo scopo del canto era quello di esorcizzare, con la sua manifestazione pubblica e ritualizzata, il contrasto tradizionale fra suocera e nuora. Oggi questo canto è ancora eseguito qualche volta ai banchetti di nozze, ma ha perduto il suo carattere rappresentativo.

[16'']

Mam - ma mi - a la spo - sa l'è

ché fen-ghi a-le - grì a fen-ghi a-le - grì - a mam - ma

mi - a la spo-sa l'è ché fen-ghi a-le - grì - a che ancó l'èl so dé

[9''] *Finale*

bion - da bel - la bion - da oi bion - di - nel - la d'a - mor.

Sposo Mamma mia la spoša l'è ché
 fenghi alegrià
 fenghi alegrià
 mamma mia la spoša l'è ché
 fenghi alegria che ancó l'è 'l so dé

la spošina faremo danzar
la spošina faremo danzar

Apena entrata in camerella
lei si miése nel letto a piangendo
dice oibella è giunto il momento
di soffrire quei tristi dolor

Fai da brava mia cara spošina
che i dolori non sofri mai più

Nel giardino tu sei la mia rośa
nel mio letto tu sei la mia spośa
nel baciàr mi sento una scorsa ¹
una scorsa la sento nel cuor

Bibliografia

Nuovo Canzoniere Italiano, n. 1, 1962 [m]

S. Lodi e G. Morandi, "Autobiografia e repertorio di Adelaide Bona", in *Il Nuovo Canzoniere Italiano* n. 7/8, 1966 [m]

Discografia

(Orig/Rev) *La Mariuleina* (canta Giovanna Daffini)

dds ds 32 (17)

(Orig/Rev) *I giorni cantati*

dds ds 164/66

30. MAMMA MIA LA SPOŚA L'È CHÉ

canto rituale di nozze

Rava di Valtorta, Bergamo (Lombardia)

Fino a una quindicina d'anni fa questo canto veniva ancora esegui-

¹ scorsa

Suocera Che alegria g'ói mai de fa mé
 se te l'è töcia
 se te l'è töcia
 che alegria g'ói mai de fa mé
 se te l'è töcia mantègnela té

Che alegria g'ói mai de fa mé
 daga la sapa
 daga la sapa
 che alegria g'ói mai de fa mé
 daga la sapa e mandàla a sapà

Sposa Caśa mia facevo ni-ent
 stavo in botega
 stavo in botega
 caśa mia facevo ni-ent
 stavo in botega servire la gént

Servivo la gente facevo i calzett
 favo l'amore
 favo l'amore
 servivo la gente facevo i calzett
 favo l'amore coi bei giovinet

Tutti Tutti quei passi che tu mi fai far
 cara biondina
 cara biondina
 tutti quei passi che tu mi fai far
 cara biondina me li devi pagar

Me li devi pagare col sangue e'l sudor
 quando la luna
 quando la luna
 me li devi pagare col sangue e'l sudor
 quando la luna la cambia i color
 bionda bella bionda
 oi biondinella d'amor

Traduzione

(delle strofe in dialetto):

Mamma mia la sposa è qui / fatele allegria / fatele allegria / mamma mia la sposa è qui / fatele allegria che oggi è il suo giorno

Che allegria che ho mai da far io / se te la sei presa / se te la sei presa / che allegria ho mai da far io / se te la sei presa mantienila tu

Che allegria ho mai da far io / dalle la zappa / dalle la zappa / che allegria ho mai da far io / dalle la zappa e mandala a zappare

A casa mia non facevo niente / stavo in bottega / stavo in bottega / a casa mia non facevo niente / stavo in bottega a servire la gente

Servivo la gente facevo calzette / facevo l'amore / facevo l'amore / servivo la gente facevo calzette / facevo l'amore con i bei giovanetti

Bibliografia

R. Leydi, *Le trasformazioni socio-economiche e la cultura tradizionale in Lombardia*, Milano 1972 [m]

F. B. Pratella, *Primo documentario*, ecc., Udine 1941 (vol. 2°) [m]

Discografia

* (Orig) Disco allegato alla pubblicazione di R. Leydi cit. in Bibl.

31. SCURA MAIE SCURA MAIE

canzone derivata dal lamento funebre

Scanno, L'Aquila (Abruzzo)

Questa canzone, che è assai conosciuta nell'area abruzzese¹ (raccolta nelle zone di Vasto, Scanno, Amatrice – che oggi è parte della provincia di Rieti ma un tempo apparteneva all'Aquila) rappresenta la modificazione di un vero e proprio lamento funebre di cui conserva in gran parte il testo. Anche la melodia mantiene rapporti con il lamento funebre abruzzese (da tempo in disuso), ma ha assunto, defunzionalizzandosi il fatto comunicativo, un andamento da canzone.

¹ Fa parte anche del repertorio di cori folkloristici e gruppi "caratteristici" abruzzesi. È stato anche molto trasmessa, in quelle esecuzioni, da Radio Pescara.